

Zmluva o výpožičke zbierkových predmetov č. SNM-MČK-ZOV-2016 / 1323

uzatvorená podľa ust. § 659 a nasl. Zák.č. 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov v súlade s ust. § 12 ods.3
zák.č. 206/2009 Z.z. v znení neskorších predpisov v súlade s výnosom č. MK-2544/2015-110/11648 v platnom
znení

Loan Agreement No. SNM-MČK-ZOV-2016 / 1323

pursuant to Section §659 and following paragraphs of the Law of the Civil Code of Slovak Republic No. 40/1964
Zb., in later specifications in concordance with the Law No. 206/2009 Z.z. in later specifications and the edict No.
MK-2544/2015-110/11648 in valid wording

Zmluvné strany: Contracting Parties:

Požičiavateľ: **SLOVENSKÉ NÁRODNÉ MÚZEUM – MÚZEUM ČERVENÝ KAMEŇ**
osvedčuje právo konať na základe Rozhodnutia MK SR č. MK 1062/2002 – 1 v znení Rozhodnutia MK SR č.
MK 1792/2002 –1 a Rozhodnutia MK SR č. MK 299/2004-1 v znení Rozhodnutia MK SR o zmene zriaďovacej
listiny SNM č. MK- 3177/2006/110/10859 a Rozhodnutia MK SR č. 5631/2006- 110/21651 a Rozhodnutia
o zmene zriaďovacej listiny SNM z roku 2011: MK-1113/2011-10/3940 a Rozhodnutia MK SR č. MK-
2045/2014-110/10904 a Rozhodnutia MK SR č. MK-2766/2015-110/13882.

Právna forma: príspevková organizácia
Štatutárny zástupca: PhDr. PaedDr. Viktor Jasaň, generálny riaditeľ Slovenského národného múzea
Sídlo: Vajanského nábrežie 2, P.O.BOX 13, 810 06 Bratislava 16

Zástupca oprávnený konať
vo veciach zmluvných: PhDr. Ing. Jaroslav Hájiček
Funkcia: riaditeľ, Slovenské národné múzeum – Múzeum Červený Kameň

Zodpovedný zamestnanec vo
veciach realizácie zmluvy: Mgr. Jozef Tihányi
Funkcia: kurátor zbierky obrazov
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
IBAN účtu: SK79 8180 0000 0070 0024 3637
SWIFT: SPSRSKBAXXX
IČO: 00164721
DIČ: 2020603068 /SK2020603068/
Kontakty: jozef.tihanyi@snm.sk, +42133 2455 142

(ďalej len „požičiavateľ“)

The Lender: **THE SLOVAK NATIONAL MUSEUM – ČERVENÝ KAMEŇ CASTLE MUSEUM**

According to the decision about the issue of Institute document of Slovak National Museum by Ministry of
Culture of Slovak Republic No. 1062/2002 – 1 in version of Decision of the MK SR No. 1792/2002-1 and MK
SR No. 299/2004-1 in version of Decision about the issue of Institute document of Slovak National Museum by
Ministry of Culture of Slovak Republic No.3177/2006/110/10859 and version of Decision of the MK SR No.
5631/2006-110/21651 and version of Decision about the issue of Institute document of Slovak National Museum
by Ministry of Culture of Slovak Republic No. 1113/2011-10/3940 and version of Decision about the issue of
Institute document of Slovak National Museum by Ministry of Culture of Slovak Republic No. 2045/2014-
110/10904 and version of Decision about the issue of Institute document of Slovak National Museum by
Ministry of Culture of Slovak Republic No. 2766/2015-110/13882.

Form of justice: organization contributory
Statute organ: PhDr. PaedDr. Viktor Jasaň, General Director of Slovak national museum
Office: Vajanského nábrežie 2, P.O.BOX 13, 810 06 Bratislava 16
Represented by: PhDr. Ing. Jaroslav Hájiček
Position: Director of SNM – Červený Kameň Castle Museum
Authorised person in this
Agreement matters: Mgr. Jozef Tihányi
Position: curator of paintings collections
Bank account: SK79 8180 0000 0070 0024 3637
SWIFT/BIC: SPSRSKBAXXX
Identification Company's No
(ICO): 00164721

Tax identifications No (DIC): 2020603068 /SK2020603068/
Contacts: jozef.tihanyi@snm.sk, +42133 2455 142

(hereinafter referred to as „Lender“)

Vypožičiavateľ :

SLOVENSKÁ NÁRODNÁ GALÉRIA

Zriadená na základe rozhodnutia MK SR o vydaní zriaďovacej listiny Slovenskej národnej galérie zo dňa 1.6.1998 číslo MK 1258/1998-1 a účinné od 20.8.1999.

Štatutárny zástupca: Mgr. Alexandra Kusá, PhD.

Sídlo: Riečna 1, 815 13 Bratislava / Slovensko

Zástupca oprávnený konať

vo veciach zmluvných: Mgr. Alexandra Kusá, PhD.

Funkcia: generálna riaditeľka

Zodpovedný zamestnanec vo veciach realizácie zmluvy: Mgr. Katarína Chmelinová, PhD.

Funkcia: kurátorka výstavy

IČO: 00 164 712

DIČ: 2020829943

Kontakty: katarina.chmelinova@sng.sk, +421.2.54434132

(ďalej len „vypožičiavateľ“)

The Borrower:

SLOVAK NATIONAL GALLERY

According to the decision of the Ministry of Culture of the Slovak Republic about issue of Institute document of the Slovak National Gallery a dato 1.6.1998 No. MK 1258/1998-1 and active from 20.8.1999.

Statute organ: Mgr. Alexandra Kusá, PhD.

Office: Riečna 1, 815 13 Bratislava / Slovakia

Represented by: Mgr. Alexandra Kusá, PhD.

Position: general director

Authorised person in this

Agreement matters: Mgr. Katarína Chmelinová, PhD.

Position: exhibition curator

Vat no: 00 164 712

Tax identifications No (DIČ): 2020829943

Contacts: katarina.chmelinova@sng.sk, +421.2.54434132

(hereinafter referred to as „Borrower“)

Článok I.

Predmet zmluvy

1. Požičiavateľ sa zaväzuje prenechať bezodplatne na dočasné užívanie zbierkové predmety (ďalej len „veci“) zo zbierkového fondu SNM-Múzea Červený Kameň v počte **6 kusov** podľa Prílohy č.1, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.
2. Zmluvné strany prehlasujú, že veci sú nepoškodené a spôsobilé na dočasné užívanie podľa článku II. tejto zmluvy.

Act I.

Scope of Loan

1. The scope of business in this Agreement shall be lending of collecting objects (hereinafter referred to as „objects“) from collections funds of the Slovak National Museum-Červený Kameň Castle Museum in the number **6 pieces** according to the Appendix No. 1, which is an integral part of this Agreement.
2. The objects are intact and able to be used temporarily per Art. 2 hereof.

Článok II.

Účel výpožičky

1. Veci, vyšpecifikované v Čl. I, bod 1 tejto zmluvy sa vypožičiavajú za účelom realizácie výstavy s pracovným názvom *Barok medzi Bratislavou a Krakovom*. Trvanie výstavy: 10.2.-14.5.2017. Usporiadaná v: Muzeum Narodowe Kraków, Al. 3. Maja 1, Pl – 30-062 Kraków, Polska, zastúpené: Dr. Andrzej Betlej, riaditeľ.
2. Zmena účelu je neprístupná.

Act II. Purpose of Loan

1. The items of loan of this Agreement are dedicated to Exhibition: *Baroque between Bratislava and Krakow* (working title). Period of exhibition: 10th February-14th May 2017. Taking place in: Muzeum Narodowe Kraków, Al. 3. Maja 1, Pl – 30-062 Kraków, Polska, represented by: Dr. Andrzej Betlej, director.
2. The changing of purpose is not allowed.

Článok III. Doba výpožičky

1. Zmluvné strany sa dohodli na dobe výpožičky v čase od 1
2. Vypožičiatel' je povinný vypožičané veci vrátiť požičiavateľovi najneskôr v posledný deň výpožičky v stave, v ktorom ich prevzal. Predĺženie dohodnutej doby výpožičky je možné len písomným dodatkom k tejto zmluve. Písomná žiadosť vypožičiatel'a o predĺženie doby výpožičky musí byť doručená požičiavateľovi najneskôr 4 týždne pred uplynutím dohodnutej doby výpožičky.
3. Požičiavateľ si vyhradzuje právo požadovať vrátenie vecí pred skončením doby výpožičky, ak ich nevyhnutne potrebuje pre svoje účely, alebo ak nie sú dodržané zmluvné podmienky zo strany vypožičiatel'a. Vypožičiatel' nemá v žiadnom prípade nárok vypožičané zbierkové predmety zadržiavať.

Act III. Loan term

1. Parties have agreed on the following period of lending from 1
2. The item on loan must be returned until the last day of this period. Any possible extension of the loan term must be applied for by the Borrower in written form to the Lender at least four weeks prior to originally agreed return date of the items.
3. The Lender has the right to demand return of the items at an earlier date if there is necessary reason for doing so. The Lender's own needs or failures by the Borrower to observe the terms of the agreement constitute a pressing reason. The Borrower has under no circumstances any right to withhold the items on loan.

Článok IV. Podmienky výpožičky

1. Vypožičiatel' uhradí náklady spojené s poistením vypožičaných zbierkových predmetov, t.j. na dopravu zbierkových predmetov od požičiavateľ'a k vypožičiatel'ovi a späť. Poistenie zbierkových predmetov počas pobytu v Národnom múzeu v Krakove zabezpečí Národné múzeum Krakov formou štátnej zábezpeky proti všetkým rizikám zničenia, poškodenia, zmeny alebo úbytku vypožičaných zbierkových predmetov a to na poistné hodnoty uvedené v Prílohe č. 1 tejto zmluvy. Vypožičiatel' preberá plnú zodpovednosť za vypožičané zbierkové predmety a to aj vtedy, ak prípadné poškodenie sa objaví až po vrátení zbierkových predmetov a má súvis s výpožičkou. Vypožičiatel' dá zbierkové predmety poistiť do celkovej výšky proti všetkým rizikám na dobu výpožičky vrátane transportu a poistnú zmluvu predloží požičiavateľ'ovi najneskôr v deň prevozu.
2. Vypožičiatel' je povinný zaobchádzať s vypožičanými zbierkovými predmetmi s maximálnou starostlivosťou, držať ich v optimálnych podmienkach a chrániť ich pred stratou alebo poškodením.
3. Na vypožičaných zbierkových predmetoch nesmú byť vykonané žiadne úpravy ani reštaurátorské zásahy bez písomného súhlasu požičiavateľ'a. Požičiavateľ' musí byť okamžite informovaný o akomkoľvek poškodení vypožičaných zbierkových predmetov a vypožičiatel' je povinný predložiť písomný zápis o poškodení. V každom takomto prípade požičiavateľ' rozhoduje o potrebnom reštaurovaní, kým vypožičiatel' znáša všetky náklady spojené s reštaurovaním a prípadným znížením hodnoty.
4. V prípade nevyhnutnosti sa vypožičiatel' zaväzuje uskladniť predmet výpožičky podľa Prílohy č. 1 tejto zmluvy len v miestnosti a v budove vopred schválených požičiavateľ'om s tým, že musia byť zaistené alarmom alebo permanentne strážené.
5. Vypožičané zbierkové predmety musia byť označené na výstave a v katalógu nasledovne: Slovenské národné múzeum – Múzeum Červený Kameň, Slovensko. Požičiavateľ' odstupuje práva na reprodukovanie obrázkov diel za účelom publikovania v katalógu výstavy ako aj jej propagačných materiáloch. Všetky ďalšie požiadavky týkajúce sa fotografovania, diapozitívov, digitálneho spracovania, autorských práv, reprodukčných práv musia byť adresované požičiavateľ'ovi. Fotografie zbierkových predmetov v tlačovej kvalite, poskytnuté zo strany SNM-MČK musia byť v katalógu označené nasledujúcim spôsobom: "Snímky vznikli v rámci projektu *Digitálne múzeum, prijímateľa Múzea SNP v Banskej Bystrici. Projekt je spolufinancovaný Európskou úniou z prostriedkov Európskeho fondu regionálneho rozvoja. Tvoríme vedomostnú spoločnosť*" a dvomi logami (OPIS a EÚ). Dve kópie katalógu musia byť poslané požičiavateľ'ovi bezplatne.
6. Vypožičané zbierkové predmety nesmú byť požičané na žiadnu inú výstavu ani použité na žiadny iný účel bez súhlasu požičiavateľ'a. Reprodukcie všetkého druhu, vrátane filmu, TV a videa môžu byť vykonané len po výslovnom písomnom povolení požičiavateľ'a.

7. Ak sú podmienky zmluvy porušené, požičiavateľ má právo odstúpiť od zmluvy. Odstúpenie nadobúda účinnosť dňom jeho oznámenia vypožičiavateľovi. Z toho vyplývajúce náklady, ako aj náklady súvisiace s náhradou škody musia byť platené vypožičiavateľom.
8. Všetky ďalšie náklady spojené so zapožičaním hradí vypožičiavateľ. Zápis o odovzdaní zbierkových predmetov je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy, ako aj zápis o spätnom prevzatí zbierkových predmetov po dovoze zbierkových predmetov požičiavateľovi. Zbierkové predmety budú prevážané uzamykatelným dopravným prostriedkom, v ktorom budú zaručené optimálne klimatické podmienky po celú dobu prevozu. Zápis o prevzatí zbierkových predmetov bude vyhotovený pri preberaní, ako aj odovzdávaní zbierkových predmetov u požičiavateľa, zástupcom požičiavateľa a zástupcom vypožičiavateľa, prípadne vedúcim prevozu.

Act IV. Conditions of Loan

1. The Borrower is obliged to cover all the costs of the insurance of the objects on loan, i.e. for the freight of the objects from the Lender to the Borrower and freight back from the Borrower. Insurance collection items for the period of the staying at the National Museum in Krakow ensuring National Museum of Krakow by State security, namely against all risks of destructions, damage, changes or loss of the loans and for those values as specified in the enclosed list No. 1 of this agreement. The Borrower takes over full responsibility for the objects also if the damages occur after the restitution of the loans and can be dated back to the period of the loan. The Borrower effects at all risk comprehensive insurance for the period of the loan against all risks including transport amounting to _____ and presents the valid insurance agreement to the Lender on the day of transport at the latest.
2. The Borrower is obliged to handle the loans with maximal care, to keep them at optimal climatic conditions and to protect them from loss or damage.
3. No adjustments or conservator interventions may be conducted with the objects on loan without the Lender's written approval. The Lender immediately has to be informed about of any damage of the loans and the Borrower is obliged to submit a written record on the damage. In any such case the Lender decides on the restorations necessary while the Borrower bears all costs of the restoration and possible decrease of value.
4. The Borrower is obliged to store the objects on the Appendix No. 1 of this agreement, in case of necessity, only in the rooms and buildings approved by the Lender before that and they must be secured by an alarm or permanently guarded.
5. The loans have to be labelled at the literature (articles) as follows: The Slovak National Museum-Červený Kameň Castle Museum, Slovakia. The Lender provides right to reproduction of object's image reproduction for the purpose of the catalogue and all marketing materials to the exhibition only. All other requests relating to photographs, transparencies, slides, digital images, copyright, reproduction rights and fees, shall be addressed to the Lender. The photographs in print quality, provided by SNM-MČK for the catalogue should include the following credit line: "*Snímky vznikli v rámci projektu Digitálne múzeum, prijímateľa Múzea SNP v Banskej Bystrici. Projekt je spolufinancovaný Európskou úniou z prostriedkov Európskeho fondu regionálneho rozvoja. Tvoríme vedomostnú spoločnosť*" and two logos (OPIS, EU). Two free copies of the catalogue must be sent to Lender.
6. The objects on loan may neither be lent to any other purpose without license previously issued by the Lender. Reproduction of any kind, including film, TV and video may only be carried out with the explicit written permission of the Lender.
7. If the terms of agreement are violated the Lender has the right of withdrawal from the agreement. The withdrawal from the agreement is valid from the day of his announcement to the Borrower. Consequential costs as well as costs resulting from claim damages have to be paid by the Borrower.
8. All the other expenses connected with loans are covered by the Borrower. These expenses are e.g. packing, customs clearance and courier's travel. Courier will be present at the packing of the loans. The record on the transmission of the loans will be taken and signed by both sides (Lender as well as Borrower). The record of the restitution after the arrival of the loans to the Lender as well. The objects of loan will be transported by locked means of transport with where the optimal climatic conditions will be guaranteed during the whole time of transportation. The record of transmission of the objects of loan will be made at taking over of them by the representatives of the Lender and Borrower, respectively by the chief of the transport.

Článok V. Všeobecné a záverečné ustanovenie

Táto zmluva je vyhotovená v 4 rovnopisoch, 2 pre každú zmluvnú stranu a je platná podpisom oboch zmluvných strán a účinná dňom nasledujúcim po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády Slovenskej republiky. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade akýchkoľvek sporov je príslušný súd v meste požičiavateľa, pričom rozhodným právom je právo Slovenskej republiky. Zmeny a dodatky tejto zmluvy sú možné len v písomnej forme podpísanej oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán.

Art V.
General and final provisions

This agreement is executed in 4 duplicates, 2 for each party, and is valid after signature of agreement parties. Its validity begins on the first day after its publishing in the Central Agreements Register of the Government Office of the Slovak Republic. The agreement parties agreed that for case of any disputes is relevant the court in the place of the Lender, and the law of the Slovak Republic. Changes and appendix to this agreement are possible only in written form signed by the authorized representatives of both agreement parties.

PhDr. PaedDr. Viktor Jasaň
generálny riaditeľ Slovenského národného múzea
General Director of Slovak National Museum

požičiavateľ
The Lender

Mgr. Alexandra Kusá, PhD.
generálna riaditeľka Slovenskej národnej galérie
General Director of Slovak National Gallery

vypožičiavateľ
The Borrower

PhDr. Ing. Jaroslav Hájiček
riaditeľ SNM–Múzea Červený Kameň
Director of SNM–Červený Kameň Castle Museum

požičiavateľ
The Lender

FINANČNÁ KONTROLA			
vykonaná podľa zákona č. 357/2015 Z.z. o finančnej kontrole a audite v znení neskorších predpisov			
Finančná operácia je v súlade: <u>Príjem – poskytnutie – poskytnutie</u>			
S rozpočtom:			
S osobitnými predpismi/ s uzatvorenými zmluvami:			
S inými podmienkami poskytnutia verejných prostriedkov:			
Datum	Meno	PODPIS	
So zákonom o VO v platnom znení. FO podlieha -nepodlieha zákonu o VO			
Finančnú operáciu overil a súhlasí s jej vykonaním/pokračovaním:			

Zoznam zbierkových predmetov k Zmluve o výpožičke č. SNM-MČK-ZOV-2016 / 1323
List of collections objects to Loan Agreement No. SNM-MČK-ZOV-2016 / 1323